

Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak!* Sprawiedliwość (służy) życiu, lecz kto uganiasię za złem, (przyczynia się) do swej śmierci.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak! Sprawiedliwość zapewnia życie, lecz kto uganiasię za złem, przyspiesza własną śmierć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak sprawiedliwość <i>prowadzi</i> do życia, tak do śmierci <i>zmierza</i> ten, kto naśladuje zło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako sprawiedliwość jest ku żywotowi, tak kto naśladuje złości, bliski jest śmierci.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Łaskawość gotuje żywot, a naśladowanie złych - śmierć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stały w prawości zmierza do życia, kto goni za złem - do śmierci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto trwa mocno w sprawiedliwości, żyć będzie; lecz kto uganiasię za złem, umrze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak sprawiedliwość prowadzi do życia, a podążanie za złem – do śmierci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tylko sprawiedliwość prowadzi do życia, kto zaś goni za złem, zmierza do śmierci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak sprawiedliwość prowadzi do życia, tak gonitwa za złem - do śmierci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Праведний син народжується на життя, а переслідування безбожних на смерть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, sprawiedliwość zmierza do życia; a ten, co się uganiasię za złem do własnej śmierci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto niewzruszenie obstaje za prawością, zmierza do życia, ale kto się uganiasię za czymś złym, zmierza do śmierci.

¹⁾ Lub: (1) Prawdziwa sprawiedliwość; (2) wg Ms G i S: Syn sprawiedliwości – בן (ben) zamiast קן (ken).

²⁾ Sprawiedliwy syn zrodzony jest do życia, dążenia zaś bezbożnych – do śmierci G.